Diccionario de perífrasis verbales español-rumano

Mihaela Topor[1], **Gloria Vázquez**[2], **Ana M. Fernández**[3]
[1,2]Universitat de Lleida, [3]Universitat Autònoma de Barcelona
<mtopor@dal.udl.es>, <gvazquez@dal.udl.es>, <ana.fernandez@uab.es>

Resumen

Presentamos un diccionario electrónico de las perífrasis verbales del español y su traducción al rumano. Dicha herramienta incluye, además, una completa descripción de cada una de las perífrasis del español, que contiene su clasificación desde un punto de vista semántico, su definición, sus posibles paráfrasis y sinónimos. Además, para cada conjunto verbal se incluye información sobre sus posibles restricciones: variedad de predicados con los que se combinan los auxiliares, variedad de tiempos verbales con los que se pueden conjugar los auxiliares, tipos de sujetos y posibles construcciones recursivas de perífrasis. La descripción se ha hecho aplicando la metodología empirista a partir del estudio de corpus.

Palabras clave: Perífrasis verbales, español, rumano, auxiliares, restricciones.
Recibido: 10.III.2008 – **Aceptado:** 2.IX.2008

Sumario

1 Introducción
2 La descripción de las PV
3 Las restricciones de las PV
4 Conclusiones
Referencias

Ianua. Revista Philologica Romanica
Vol. 8 (2008): 101–111
ISSN 1616-413X
http://www.romaniaminor.net/ianua/

© Romania Minor

BDD-A5257 © 2008 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:57:27 UTC)

1. Introducción

En este trabajo nos proponemos mostrar una herramienta lexicográfica en formato electrónico en la que se describen todas las perífrasis verbales (PV) del español y sus correspondientes al rumano.

Para el español ya existe un diccionario en papel de PV (García Fernández *et al.* 2006) que ha sido un buen punto de partida para la elaboración del recurso lexicográfico que presentamos. Nuestro diccionario se diferencia del de García Fernández *et al.* (2006), en que, por una parte, nosotros contemplamos sólo las construcciones perifrásticas del español peninsular y, por otra, hemos descartado desde el principio las formaciones con verbos pseudocopulativos[1] o aquellas en que la unión sintagmática entre los dos verbos es tan peculiar que cabe hablar de locuciones verbales y no de PV.[2]

En cuanto al rumano, en esta lengua no hay trabajos similares al de García Fernández *et al.* (2006), sino solamente estudios relacionados con el análisis comparativo de las PV del rumano y de otra lengua. Algunos autores se han centrado en la traducción de las PV del español al rumano (Dumitrescu 1971) o en establecer equivalencias entre las PV aspectuales del francés y el rumano (Iordache & Scurtu (1998), partiendo de PV con significado inminencial, y Tenchea (1980), partiendo de PV de fase). El estudio de Coseriu (1996) destaca por la presentación exhaustiva de las PV con las cuales se pueden expresar las diferentes categorías aspectuales, pero no sólo en español y en rumano, sino también en otras lenguas románicas como el francés, el italiano o el portugués. Frente a estudios como el de Dumitrescu (1971), donde se presenta una relación de los equivalentes al rumano de las PV del español, el nuestro aporta una revisión crítica de la bibliografía relacionada[3] y una descripción sistemática de cada una de las PV de ambas lenguas.

La base de datos contiene un total de 43[4] —12 modales, 26 aspectuales y 5 de disposición— entradas para cada uno de los complejos verbales del español que consideramos perifrásticos basándonos en los criterios que se dan por válidos a tal efecto en Olbertz (1998) y para los que hemos identificado 34 equivalentes perifrásticos rumanos. Cabe decir, sin embargo, que entre las 34 PV del rumano se da un grado de sinonimia importante. Así pues, en realidad sólo 28 de las 43 PV del español tienen correspondencia con conjuntos perifrásticos en rumano. Tanto en español como en rumano hemos procedido a una recopilación exhaustiva de los complejos verbales considerados perifrásticos a través de la consulta de diferentes estudios.

[1] En la mayoría de las supuestas PV de participio, consideramos que el primer verbo no funciona como un auxiliar de PV, sino como un verbo pseudocopulativo, es decir, que hace de nexo entre el sujeto y el complemento predicativo (Demonte & Masullo 1999).

[2] Se trata de combinaciones como *echar a perder*, *echar a rodar*, *estar a rabiar*, *ir a parar*, etc. (Blasco 2000), que se caracterizan típicamente por la no composicionalidad de significado, ya que el sentido global no es el que deriva del significado de los dos elementos tomados por separado (Casares 1950).

[3] Dicha revisión bibliográfica está incluida en el estudio completo en el que se enmarca en esta herramienta, pendiente de publicar.

[4] Queremos destacar que se trata de sentidos, no de formas.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5257 © 2008 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:57:27 UTC)

En esta herramienta se describen los rasgos semánticos básicos de cada PV, así como las diferentes restricciones de los auxiliares del español, que pueden ser accionales, temporales o de selección de sujeto. También se presentan las posibilidades combinatorias con otros auxiliares perifrásticos (recursividad).

En cuanto a la metodología relativa a la recogida de los datos lingüísticos con los que hemos trabajado, cabe decir que hemos usado varios tipos de corpus. Por una parte, para disponer de una cantidad relativamente alta de datos empíricos con respecto a las PV del español, hemos acudido a un corpus de textos del diario *El Periódico* (PER), formado por más de 13 millones de palabras.[5] De aquí hemos extraído, siempre que ha sido posible, un muestreo de 100 ejemplos. Decimos «siempre que ha sido posible», puesto que no todas las PV tienen la misma frecuencia, con lo cual, a veces, el número de frases que forma el muestreo representativo para una PV es inferior a 100.[6] Un ejemplo es el de la PV *meterse a* + INF, para la cual se han localizado 15 frases. Dicha PV es portadora de matices modales de reproche por parte del hablante con respecto a la acción iniciada por el agente, como se observa en el ejemplo siguiente, y es usada más bien en un registro informal, lo que quizás explica que sea poco frecuente en la lengua escrita:

(1) Yo no sé esta gente que no tiene buenas relaciones, a qué *se mete a dar* recibos. ¡Ganas de ponerse en ridículo, no más!... (CDE)

Cabe decir que, en el caso de las construcciones para las cuales no hay una lectura inequívocamente perifrástica, por ejemplo, aquellas que pueden interpretarse tanto con significado aspectual como con significado de movimiento —*ir (a)* + INF, *venir* + GER, *andar* + GER—,[7] se ha procedido primero a un proceso de desambiguación. En estos casos, se ha tratado de conseguir para cada sentido un número de ejemplos no inferior a 25 por lo que, si ha sido necesario, se han extraído nuevas oraciones.

Por otro lado, como corpus auxiliar, hemos usado el Corpus del Español (CDE), de 100.000.000 millones de palabras, que permite hacer búsquedas por categorías gramaticales, lemas y colocaciones.[8] Lo llamamos «corpus auxiliar» porque hemos recurrido a él cuando no hemos localizado en el PER algunos auxiliares de las PV conjugados en un determinado tiempo verbal. Del mismo modo, el CDE nos ha servido también para completar el ejemplario de oraciones para algunos de los sentidos menos representados en las extracciones realizadas del corpus de partida.

En cuanto al rumano, hemos usado un corpus de 50.000.000 de palabras formado por textos del diario *Evenimentul* (EVE) y otro, de dimensiones menores,

[5]Los autores de este artículo pertenecen al grupo GRIAL al cual fue cedido dicho corpus. Agradecemos a la entidad *El Periódico* su colaboración.

[6]El 67 % de las PV tiene entre 100–75 frases, el 18,6 % tiene entre 74–50 frases, el 4,6 % tiene entre 49–25 frases y el 9,3 % tiene entre 24–1 frases.

[7]A lo largo de este artículo usamos las siguientes abreviaturas: GER–gerundio, INF–infinitivo, PART–participio, SN–sintagma nominal.

[8]La dirección electrónica en la que se puede consultar este corpus es <http://www.corpusdelespanol.org>. Nosotros hemos consultado la versión anterior a la de diciembre de 2007.

BDD-A5257 © 2008 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:57:27 UTC)

en concreto, de 750.000 palabras, llamado News (NEW).[9] Hemos usado estos corpus tanto para obtener información relativa a las posibles restricciones de las PV del rumano como para observar la frecuencia de distintas construcciones perifrásticas que expresan el mismo significado.

A continuación, dividimos la presentación de la herramienta en función de dos bloques principales. El primero contiene información acerca de los diferentes campos básicos de descripción de cada PV en español y su traducción al rumano y en el segundo presentamos otra parte de la entrada léxica en la que se describen las restricciones de uso de las construcciones perifrásticas.

2. La descripción de las PV

En la figura 1 se pueden observar los campos que se han definido para la descripción básica de cada complejo verbal tratado —*ID*, *unidad perifrástica*, *clase*, *subclase*, *definición*, *paráfrasis*, *sinónimos*, *traducción al rumano*, *total frases* y *productividad*.

El campo llamado *ID* contiene el número asignado a la PV en la herramienta y va seguido del campo en el que introducimos los componentes de la PV, que son el auxiliar y la forma no personal con la que se combina. Cuando una forma tiene más de un sentido, usamos números que colocamos a la derecha de la PV. Por ejemplo, con *acabar de* + INF_1 y *acabar de* + INF_2 identificamos la PV de fase terminativa (2) y de fase reciente (3), respectivamente.

(2) Les faltaba poco para que *acabaran de construir* la casa

(3) *Acaba de sonar* el teléfono

El tercer campo de la ficha de entrada lo ocupa la *clase* semántica a la que se inscribe una determinada PV y que puede ser aspectual, modal y de disposición. Con el término *aspecto* nos referimos a una gran variedad de información relacionada con el desarrollo temporal interno de una acción (De Miguel 1999) y con el de *modalidad* a las distintas posiciones del hablante con respecto a la verdad de una proposición o con respecto a la actitud de los participantes en el acto de la enunciación (Ridruejo 1999). Por último, la categoría de la *disposición* se aplica a aquellas PV que expresan el orden en que se produce una acción con respecto a otra (4) (Fernández de Castro 1999):

(4) El brasileño *acabó marchándose* a Estados Unidos (PER)

El campo que llamamos *subclase* concretiza más la información semántica que aporta la PV. Por ejemplo, la PV *acabar de* + INF_1 pertenece a la clase aspectual y a la subclase de fase terminativa, que significa que la acción se encuentra en la última fase de su desarrollo.

En quinto lugar, para cada PV proponemos una *definición* y, en sexto lugar, una o varias *paráfrasis* a través de las cuales se puede sustituir todo el complejo

[9] Agradecemos a Rada Mihalcea (Universidad de Texas) el habernos proporcionado ambos corpus.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5257 © 2008 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:57:27 UTC)

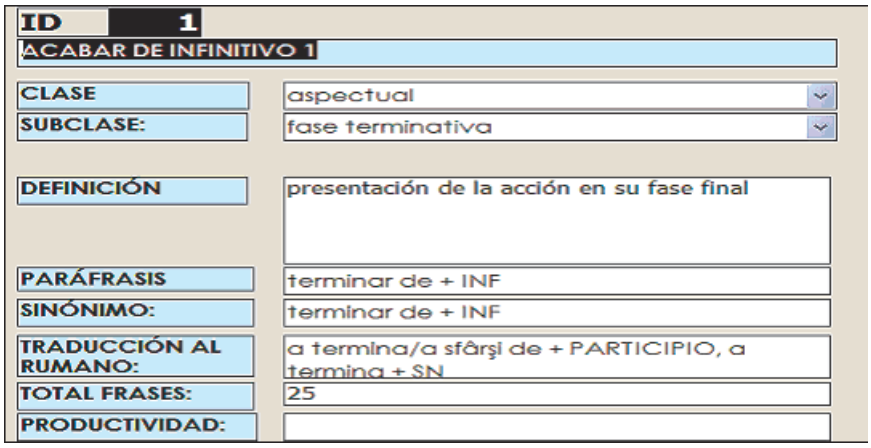


FIGURA 1. *Presentación de los campos introductorios de* acabar de + INF_1

perifrástico. A veces, como ocurre en el caso de *acabar de* + INF_1, la paráfrasis puede coincidir con el sinónimo de la PV en cuestión. Como paráfrasis de la PV de fase reciente de (5) proponemos la estructura *hace poco que* (6):

(5) *Acaban de empezar* a trabajar

(6) *Hace poco que* ha empezado a trabajar

En el siguiente campo incluimos las construcciones perifrásticas con las cuales la PV de partida se encuentra normalmente en relación de *sinonimia*. En este campo también incluimos aquellas construcciones perifrásticas que sólo en determinadas o contadas ocasiones pueden sustituir la PV de partida. Estos últimos casos los marcamos con un asterisco, que no hay que confundir con el que usamos para mostrar que una oración es agramatical. Por ejemplo, *estar* + GER es sinónima de *ir* + GER en (7a), pero no lo es en una oración como (7b):

(7) a. Pilar *está/va haciendo* las maletas para el viaje
b. Pilar *está/*va esperando* a su hermano

En muy pocas ocasiones ofrecemos como sinónimo de la PV de partida una construcción que no sea perifrástica. Es el caso de *lograr* + INF (8b), que es una construcción léxica, pero que, a veces, puede sustituir a *poder* + INF, que expresa capacidad y habilidad (8a):

(8) a. *Pude salvar* del incendio sólo estos muebles
b. *Logré salvar* del incendio sólo estos muebles

El antepenúltimo campo contiene la *traducción al rumano* de la PV del español, que puede ser un mecanismo perifrástico o de otro tipo, aunque presentamos en primer lugar el mecanismo perifrástico independientemente de si es o no el

BDD-A5257 © 2008 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:57:27 UTC)

recurso que más se usaría en rumano. Las propuestas de traducción son nuestras y no se trata de una lista finita. Por ejemplo, en el caso *acabar de* + INF$_1$, mencionamos en primer lugar la traducción mediante la PV *a termina de* + PART[10] (9) y luego el equivalente formado por el verbo léxico *a termina* 'acabar' y el sintagma nominal *o pedeapsă* 'una pena' (10):

(9) Acabando de comer se despidieron (CDE)
'Când *au terminat de mâncat* şi-au luat rămas bun'

(10) El recluso acabará de cumplir en Madrid una pena de 20 años por tráfico de drogas (PER)
'Deţinutul îşi *va termina* în Madrid *pedeapsa* de 20 de ani pentru trafic de droguri'

A continuación, en el campo *total frases* apuntamos el número de frases a partir del cual se ha estudiado cada PV. Para *deber (de)* + INF con significado modal de probabilidad, por ejemplo, se han obtenido 100 ejemplos. En cambio, en el ejemplo de la figura, como se puede observar, se han manejado 25 frases para el estudio y la descripción de la correspondiente PV.

La base de datos contiene también un campo llamado *productividad*, que sólo se completa en el caso de aquellos auxiliares que presentan poca variedad respecto al tipo de predicados con los que se combinan, en cuyo caso se anota cuáles son dichos verbos.[11] Éste es el caso de *tener*, que en 82 de las 100 frases analizadas se combina con el participio *previsto*, y en menor medida con los participios *decidido* o *pensado*, entre algunos otros.

3. Las restricciones de las PV

Además de la descripción semántica de cada unidad y de su traducción, esta herramienta incluye información acerca de las restricciones de las PV del español. Se trata, como decíamos, de información relacionada con las restricciones accionales, temporales y de selección de sujeto. Además, también se da cuenta de las posibilidades que tienen las PV de formar cadenas de dos construcciones

[10] El participio precedido de preposición (*de* + PART) es conocido en la bibliografía rumana como *supino*, modo no personal que, según algunos autores, el rumano ha heredado del latín. No obstante, nosotros no usamos esta terminología, ya que, siguiendo la postura de Caragiu-Marioţeanu (1962), el supino no es una forma heredada de esta lengua, sino que es una creación del rumano mediante la nominalización de los participios. Los argumentos aducidos por la autora son, por un lado, el hecho de que este modo no se encuentra en ninguna otra lengua románica, con lo cual el supino ya había desaparecido del latín en la época clásica y, por otro, que el uso que se hace en rumano es tanto verbal como nominal, mientras que en latín funcionaba sólo como un sustantivo verbal. La misma postura está claramente defendida en Negoiţă-Soare (2002).

[11] Se han excluido los casos en que la relación es tan particular y tan estrecha que se puede considerar que se trata de una locución verbal, ya que, siguiendo a Olbertz (1998), no consideramos que estas combinaciones sean PV propiamente dichas. Por ejemplo, en *Hoy quiere llover* (Gómez Torrego 1988, 99), el complejo verbal *querer* + INF supera las pruebas de delimitación de las PV, pero el significado inminencial adquirido por *querer* no se obtiene en combinación con otros verbos además de *llover*.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5257 © 2008 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:57:27 UTC)

perifrásticas. En la figura 2 se presenta la descripción de dichas restricciones para el caso de *acabar de* + INF$_1$.

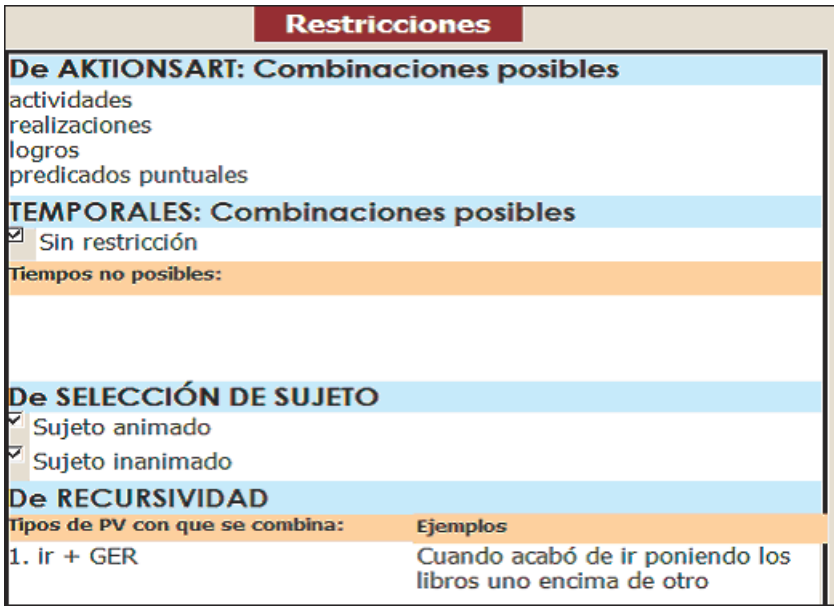


FIGURA 2. *Presentación de las restricciones de* acabar de + INF$_1$

Los auxiliares perifrásticos presentan un comportamiento distinto desde el punto de vista de la combinación con las seis clases accionales (*Aktionsart*) por las que nos hemos decantado y que son los estados permanentes y transitorios, las actividades, las realizaciones, los logros y los predicados puntuales (Vendler 1957; Bertinetto 1986). En este sentido, una primera observación es que las PV modales no presentan —con una excepción, la de *venir a* + INF, con significado modal de aproximación— ningún tipo de restricción, mientras que dentro del grupo de las PV aspectuales se pueden identificar diferentes grados de restricción. Con respecto a *acabar de* + INF$_1$, el ejemplo de la figura 2, se puede observar que las clases accionales con las que se puede combinar son las actividades (11), las realizaciones (12), los logros (13) y los predicados puntuales (14):

(11) *¿Has acabado de comer*?

(12) Y el caso es que yo necesito de unas vacaciones sosegadas. Apacibles y largas para *acabar de leer* cómodamente *«La guerra y la paz»* (CDE)[12]

(13) María *ha acabado de contestar las preguntas de los periodistas*

[12]Léxicamente el verbo *leer* es considerado una actividad, pero en el ejemplo citado es una realización, ya que aparece acompañado de un objeto directo que muestra la acción como limitada.

BDD-A5257 © 2008 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:57:27 UTC)

(14) Los chicos *han acabado de tirar* todos los petardos

Pero no es compatible con los estados permanentes (15) y transitorios (16):

(15) ♯ Este libro *no acaba de ser* el que más me gusta[13]

(16) ♯ El niño *acaba de estar* enfermo[14]

En el campo de las *restricciones temporales* se mencionan los tiempos y modos verbales en los que no se pueden conjugar los auxiliares. En primer lugar, hay una serie de auxiliares que no presentan restricciones temporales y se conjugan en los diferentes tiempos del indicativo, condicional, subjuntivo e imperativo. Se trata de algunas PV de fase, como *acabar de* + INF_1, de disposición, como *acabar* + GER, de aspecto Imperfecto, como *ir* + GER, entre otras. En cambio, los auxiliares modales presentan restricción como mínimo en el imperativo, puesto que desde el punto de vista del *Aktionsart* se comportan como predicados estativos y sobre este tipo de predicados no se puede ordenar (Gómez Torrego 1999):

(17) * ¡*Puede hacer* los deberes!

En relación con el sujeto que selecciona una PV, se observan dos tipos de comportamientos básicos: aquél en que el complejo verbal admite ambos tipos de sujeto, animado —*parar de* + INF_1 (18a)— e inanimado —*parar de* + INF_1 (18b)—, que es el tipo mayoritario,[15] y aquél que determina el tipo de sujeto seleccionado, ya que en el uso auxiliar se conservan rasgos del verbo con el uso léxico. Por ejemplo, en el caso de *meterse a* + INF (19) y *ponerse a* + INF (20), estos auxiliares requieren siempre sujetos animados:

(18) a. En las tres semanas que permaneció en el cargo (...) no *paró de enviar* cartas a todo el mundo (PER)

b. Su teléfono fijo y el móvil no *paran de sonar* (PER)

(19) *Se ha metido a defender*la sin saber qué estaba pasando[16]

(20) El domingo, sin ir más lejos, *se puso a fabricar* una mesa metálica (PER)

En cuanto a la *recursividad*, teniendo en cuenta tanto los datos proporcionados por el estudio de Laca (2002) como los obtenidos en este estudio, las PV se pueden agrupar, desde el punto de vista de las posibilidades combinatorias, según tres tipos principales:[17] a) PV que se colocan *sólo* a la izquierda del doble

[13] El símbolo de la almohadilla indica que la oración es gramatical pero tiene otro significado, en este caso, el *aspectual calificacional* (Olbertz 1998).

[14] La oración es correcta con el significado de fase de pasado reciente.

[15] La posibilidad de un complejo verbal de aparecer con ambos tipos de sujeto es señal de que el complejo verbal en cuestión tiene un mayor grado de gramaticalización que aquel que aparece tan sólo con sujetos animados (Lamiroy 1999).

[16] García Fernández *et al.* (2006, 202).

[17] Según Laca (2002), las PV aspectuales pueden ser de dos tipos principalmente, de orden fijo, que se colocan exclusivamente a la izquierda o exclusivamente a la derecha, o de orden libre, pudiendo aparecer tanto a la derecha como a la izquierda. Nosotros proponemos una organización tripartita, desglosando el primer grupo en dos.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5257 © 2008 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:57:27 UTC)

complejo perifrástico y forman parte de la clase de PV más periféricas, como *acabar de* + INF$_2$ (21); b) PV que se colocan *tanto a la izquierda como a la derecha* del doble complejo perifrástico, demostrando, por tanto, un comportamiento menos rígido, como *acabar* + GER (22, 23); c) PV que se colocan *sólo* a la derecha del doble complejo perifrástico —*llevar* + PART (24):

(21) Juan *acaba de empezar/ponerse a estudiar*

(22) Pronto *acabarán dejando de mostrar* interés en los estudios

(23) Ahora bien, con el paso del tiempo hasta lo peor *puede acabar terminando* bien

(24) Para las tres *va a llevar hechas* unas treinta páginas[18]

En el campo *recursividad* de la entrada de cada PV se presentan sus posibilidades de aparecer a la izquierda de otros conjuntos perifrásticos, por lo que, en el caso del tercer grupo, este campo aparecerá vacío. Así pues, la información sobre la compatibilidad de PV ejemplificada en (24) se va a codificar en la entrada de *ir a* + INF y no en la de *llevar* + PART. Además se incluye un ejemplo de cada posible combinación. En el caso de *acabar de* + INF1, en la figura 2 se observa que se puede combinar, con la PV *ir* + GER.

4. Conclusiones

Hemos presentado un diccionario de PV español-rumano con el que se ha pretendido abarcar todas las PV del español y ofrecer una descripción detallada de su semántica y sus restricciones, con el objetivo de que el usuario no solamente pueda consultar las correspondencias entre el español y el rumano sino también las posibilidades de uso real.

Como hemos mencionado, el español dispone de 43 PV, mientras que el rumano cuenta con 34. A primera vista parece que la diferencia numérica no es importante, pero hay que tener en cuenta que, por un lado, hay 15 PV en español que no tienen un equivalente perifrástico en rumano y, por otro lado, en esta lengua hay 6 PV con el mismo significado inminencial, frente a las 2 que se describen en español. Así, pues, en rumano se usan sobre todo recursos léxicos, morfológicos y sintácticos para aportar los significados gramaticales que en español se expresan con PV.

Aunque la macroestructura la componen las formas en español, es evidente que, al tratarse de un recurso electrónico y disponer de toda la información de forma estructurada, la versión que se adapte para poder ser consultada *online* permitirá hacer búsquedas también de las formas en rumano. Cabe decir, además, que también se ha trabajado en la descripción semántica y el estudio de las restricciones de las PV en esta lengua y en el futuro nos proponemos completar la herramienta con la codificación de la descripción de estas unidades verbales.

[18] García Fernández *et al.* (2006, 198).

BDD-A5257 © 2008 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:57:27 UTC)

Así pues, el recurso lexicográfico resultante podrá servir tanto para el hablante español que desea aprender rumano como para el hablante rumano que desea aprender español. Así mismo, creemos que el tipo de descripción que incluye dicha herramienta puede ser de gran utilidad también para los traductores entre español y rumano en ambas direcciones.

Referencias

Bertinetto, Pier M. (1986): *Tempo, aspetto e azione del verbo italiano: il sistema dell'indicativo*. Firenze: Accademia della Crusca.

Blasco Mateo, Esther (2000): «Los límites entre perífrasis verbales y unidades fraseológicas verbales.» Tesis doctoral. Universidad de Barcelona.

Caragiu-Marioţeanu, Matilda (1962): «Moduri nepersonale.» *SCL* 13:29–43.

Casares, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. 3.ª ed. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Coseriu, Eugenio (1996): *El sistema verbal románico*. Madrid: Siglo veintiuno de España. [Compilación y redacción de Hansbert Bertsch; traducción de Carlos Velásquez].

De Miguel, Elena (1999): «El aspecto léxico.» In: Ignacio Bosque & Violeta Demonte [ed.], *Gramática descriptiva de la lengua*. Madrid: Espasa Calpe, 2977–3058.

Demonte, Violeta; Masullo Pascual J. (1999): «La predicación: los complementos predicativos.» In: Ignacio Bosque & Violeta Demonte [ed.], *Gramática descriptiva de la lengua*. Madrid: Espasa Calpe, 2461–2523.

Dumitrescu, Domniţa (1971): «Despre perifrazele verbale în spaniolă şi română.» *SCL* 5:471–489.

Fernández de Castro, Félix (1999): *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid: Gredos.

García Fernández, Luis; Carrasco Gutiérrez, Ángeles (2006): *Diccionario de perífrasis verbales*. Madrid: Gredos.

Gómez Torrego, Leonardo (1988): *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco/Libros.

——— (1999): «Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo.» In: Ignacio Bosque & Violeta Demonte [ed.], *Gramática descriptiva de la lengua*. Madrid: Espasa Calpe, 3323–3388.

Iordache, Rodica; Scurtu, Gabriela (1998): «Autour des formes périphrastiques verbales du français et de leur équivalence en roumain.» In: *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*, Volumen II. Tübingen: Max Niemeyer, 483–495.

© Romania Minor
http://www.romaniaminor.net/ianua/

BDD-A5257 © 2008 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:57:27 UTC)

Laca, Brenda (2002): «Spanish Aspectual Periphrases: Ordering Constraints and the Distinction between Situation and Viewpoint Aspect.» In: J. Gutiérrez-Rexach [ed.], *From Words to Discourse*. Nueva York; Amsterdam: Elsevier, 61–93.

Lamiroy, Béatrice (1999): «Auxiliaires, langues romanes et grammaticalisation.» *Langages* 135:33–45.

Negoiţă-Soare, Elena (2002): «Le supin roumain et la théorie des catégories mixtes.» Tesis doctoral. Université Denis Diderot – Paris VII.

Olbertz, Hella (1998): *Verbal Periphrases in a Functionnal Grammar of Spanish*. Berlín; Nueva York: Mouton de Gruyter.

Ridruejo, Emilio (1999): «Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas.» In: Ignacio Bosque & Violeta Demonte [ed.], *Gramática descriptiva de la lengua*. Madrid: Espasa Calpe, 3209–3251.

Tenchea, Maria. (1980): «Les périphrases verbales aspectuelles du français et leurs équivalents en roumain.» *Analele Universităţii din Timişoara, Seria ştiinţe filologice* 18:39–49.

Vendler, Zeno (1957): «Verbs and Times.» *Philosophical Review* 56:143–160.

Yllera, Alicia (1999): «Las perífrasis verbales de gerundio y participio.» In: Ignacio Bosque & Violeta Demonte [ed.], *Gramática descriptiva de la lengua*. Madrid: Espasa Calpe, 3393–3441.

Mihaela Topor
Universitat de Lleida
Dep. Inglés y Lingüística
Pl. Víctor Siurana, 1
25003 Lérida
España

Gloria Vázquez
Universitat de Lleida
Dep. Inglés y Lingüística
Pl. Víctor Siurana, 1
25003 Lérida
España

Ana M. Fernández Montraveta
Universitat Autònoma de Barcelona – EUIS
Dep. Filología Inglesa y Germanística
Emprius, 2
08202 Sabadell
España

ISSN 1616-413X

BDD-A5257 © 2008 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 08:57:27 UTC)